Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś arcykapłani wziąwszy srebrniki powiedzieli nie wolno rzucić je do korban skoro oszacowanie krwi jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Arcykapłani zaś wzięli srebrniki i powiedzieli: Nie wolno wrzucać ich do skarbca świątynnego,\* gdyż są wyceną krwi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś arcykapłani wziąwszy srebrniki powiedzieli: Nie jest dozwolone rzucić je do skarbony, skoro oszacowaniem krwi są. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś arcykapłani wziąwszy srebrniki powiedzieli nie wolno rzucić je do korban skoro oszacowanie krwi jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Arcykapłani zaś wzięli srebrniki i rozstrzygnęli: Do skarbca świątynnego rzucać ich nie można, gdyż są ceną za krew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A naczelni kapłani wzięli srebrniki i mówili: Nie wolno ich kłaść do skarbca świątynnego, gdyż jest to zapłata za krew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale przedniejsi kapłani wziąwszy one srebrniki, mówili: Nie godzi się ich kłaść do skarbu kościelnego, gdyż zapłata jest krwi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przedniejszy kapłani wziąwszy srebrniki, mówili: Nie godzi się ich kłaść do korbony, bo jest zapłata krwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Arcykapłani zaś wzięli srebrniki i orzekli: Nie wolno kłaść ich do skarbca świątyni, bo są zapłatą za krew. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A arcykapłani wzięli srebrniki i rzekli: Nie wolno kłaść ich do skarbca, gdyż jest to zapłata za krew. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Arcykapłani zaś wzięli srebrniki i postanowili: Nie wolno ich kłaść do skarbca, bo są zapłatą za krew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wyżsi kapłani wzięli srebrniki i powiedzieli: „Nie wolno ich wrzucać do skarbony, bo są zapłatą za krew”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Arcykapłani natomiast zebrali te srebrniki mówiąc: „Nie wolno ich wkładać do skarbca świątynnego, bo są zapłatą za krew”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Arcykapłani zebrali srebrniki, ale stwierdzili, że do skarbca świątyni nie wolno ich złożyć, bo są splamione krwią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Arcykapłani zaś wziąwszy pieniądze orzekli: - Nie wolno ich kłaść do skarbony, bo są zapłatą za (wydanie na) śmierć człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Архиєреї ж, узявши срібняки, сказали: Не годиться класти їх до скарбниці, бо це ціна крови. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś prapoczątkowi kapłani wziąwszy te srebrne pieniądze rzekli: Nie wolno rzucić je do skarbca świątynnego gdyż oszacowanie krwi jakościowo jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś przedniejsi kapłani wzięli te sztuki srebra, mówiąc: Nie godzi się ich kłaść do skarbca Świątyni, gdyż to jest oszacowanie przelewu krwi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Główni kohanim wzięli srebrne monety i powiedzieli: "Nie wolno wkładać ich do skarbca świątynnego, bo są to pieniądze za krew". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale naczelni kapłani wzięli srebrniki i rzekli: ”Nie wolno ich wrzucić do świętego skarbca, gdyż są zapłatą za krew”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kapłani podnieśli srebrniki. —Nie można ich umieścić w skarbcu—orzekli—bo są zapłatą za morderstwo. |

1. 1) <x>50 23:19</x>; <x>480 12:41</x>; <x>500 8:20</x> [↑](#footnote-ref-2)